



SFUSD SAN FRANCISCO
PUBLIC SCHOOLS

Dear SFUSD Families:

In SFUSD, most school-based after school and summer learning programs are co-sponsored by SFUSD (the ExCEL program) and partnering community based organizations. The majority are funded through city, state and federal grants. These grants are often awarded in three to five long cycles and are not guaranteed to be renewed once a grant cycle has ended. Unfortunately, the district has recently learned that it lost \$3.3 million in competitive federal grants to support our after school program services to families. Please note, this is not related to federal funding cuts to after school programs but rather due to not being awarded the competitive 21st Century Learning grant.

We understand how important after school and summer learning is and we are committed to preserving after school and summer program services. In order to ensure that services continue, we will be moving more SFUSD funds into subsidizing these services and also implementing a district wide co-payment fee structure for ALL ExCEL elementary/K-8 and middle after school programs. Some programs already have a fee structure in place. The co-payment fee structure will go into effect for school year 2017-2018. In anticipation of the need for a more sustainable funding model, the Board of Education approved the implementation of a co-payment fee structure in 2014 with its resolution titled After School for All.

Each school's ExCEL after school programs will share more specifics but in general, here are the fee structure guidelines all programs will follow:

The monthly co-payment fee will be waived for a child who is: 1) eligible for free or reduced lunch except those fees required by a local, state or federal tuition subsidy program; 2) homeless or; 3) in foster care.

All other children will pay a co-payment fee on a sliding scale from \$50-\$500/month based on income.



各位三藩市聯合校區家長：

在三藩市聯合校區，大多數校內課後計劃和暑期學習計劃均由校區（ExCEL計劃）和社區夥伴機構聯合贊助。主要撥款乃來自市府、州和聯邦資助。這些資助通常以三至五個週期批出，但卻沒有保證每項資助在週期結束後能自動更新。很不幸，三藩市聯合校區最近得知，由於競爭劇烈，約有330萬用作支持我們課後計劃的聯邦撥款將被削去。請留意，這削減並非因聯邦減少對課後計劃撥款資助，而是因為我們未能獲得「21世紀學習補助金」這筆多人競逐的款項。

我們明白課後和暑期學習計劃的重要性，因此會致力保存我們現有的課後和暑期計劃服務。為確保服務繼續，我們會把更多校區資金投入和補貼這些服務，並在校區所有小學/幼稚園-8年級學校及初中的ExCEL課後計劃中，實施共同付費方法。現時已有部分課後計劃實施付費模式。有關共同付費方案將於2017-2018學年正式生效。為了將來的資助模式更具持續性，教育委員會於2014年通過了題為“全民共享課後計劃”的議案，落實了共同支付的費用模式。

每間學校的ExCEL課後計劃收費均有其具體細節，但總的來說，它們將按照以下模式指引收費：

以下學生可豁免每月共同付費：1) 符合校餐減免費用計劃學生，除非個別本地、州或聯邦之學費津貼計劃要求支付有關費用；2) 無家可歸學生；3) 寄養學生。

其餘所有學生一律按收入能力付費，每月由\$50-\$500不等。



Estimadas Familias del SFUSD:

En el SFUSD, la mayoría de los programas escolares de aprendizaje después de clases y durante el verano son copatrocinados por el SFUSD (el programa ExCEL) y las organizaciones comunitarias. La mayoría se financia a través de subvenciones municipales, estatales y federales. Estas subvenciones a menudo se otorgan con una duración de tres a cinco ciclos largos y su renovación no se puede garantizar una vez que el ciclo de la subvención ha terminado. Infortunadamente, el distrito escolar recientemente descubrió que perdió 3.3 millones de dólares en subvenciones federales competitivas para apoyar nuestros servicios de programas después de clases, para las familias. Tenga en cuenta que esto no está relacionado con los recortes de fondos federales a programas después de clases, sino más bien debido a que no se le ha otorgado la subvención competitiva para el Aprendizaje del Siglo XXI.

Comprendemos lo importante que es el aprendizaje después de clases y durante el verano, y estamos comprometidos a preservar los servicios del programa después de clases y el de verano. Con el fin de asegurar que los servicios continúen, transferiremos más fondos del SFUSD para subsidiar estos servicios, y también implementaremos una estructura de copago con base en los ingresos, para todo el distrito escolar y todos los programas después de clases de ExCEL en primaria/K-8 y en la escuela intermedia. Algunos programas ya tienen en marcha una estructura de cuotas. La estructura de cuotas de copago entrará en vigor el año escolar 2017-2018. Advirtiendo la necesidad de un modelo de financiamiento más sostenible, en 2014 la Junta de Educación aprobó la implementación de una estructura para el copago de cuotas con su resolución titulada "programas después de clases para todos" (After School for All).

Los programas ExCEL después de clases en cada escuela compartirán más detalles, pero las directrices generales de la estructura de cuotas que todos los programas seguirán son:

La cuota de copago mensual no será aplicable para un estudiante que: 1) sea elegible para el comidas gratis o a precio reducido; excepto las cuotas requeridas por un programa de subsidio de cuotas local, estatal o federal; 2) sea indigente o esté sin hogar o; 3) esté bajo tutela temporal.

Todos los demás estudiantes pagarán una cuota de copago de una escala variable de \$ 50 hasta \$ 500 mensuales con base en el ingreso.



اعزائي اهالي مقاطعة مدارس سان فرانسيسكو الموحدة:

في مقاطعة مدارس سان فرانسيسكو الموحدة، اغلب برامج بعد المدرسة الواقعة بالمدارس وبرامج التعلم بالصيف تتم برعاية مشتركة بواسطة مقاطعة مدارس سان فرانسيسكو الموحدة (برنامج اكسيل) والمنظمات المجتمعية. الاغلب يتم تمويلها بواسطة مجلس المدينة، الولاية والمنح الاتحادية. هذه الهبات تمنح عادة في ثلاث الى خمس دورات طويلة وغير مضمون تجديدها في حال انتهاء دورة المنحة. للأسف، علمت المقاطعة قريبا بأنها خسرت \$ 3.3 مليون دولار من المنح الفيدرالية التنافسية لدعم خدمات برامج تعليم بعد المدرسة للأهالي. يرجى ملاحظة ان هذا لايمت بصلة الى الاقتطاعات التمويلية الفيدرالية لبرامج بعد المدرسة لكن عوضا عن ذلك بسبب عدم الحصول على منحة القرن الـ 21 التنافسية.

نفهم اهمية برامج تعلم بعد المدرسة والصيف ونحن ملتزمون بالمحافظة على خدمات برامج بعد المدرسة والصيف. ولضمان استمرارية الخدمات، سوف نحرك تمويل اكثر من المقاطعة الى دعم هذه الخدمات وايضا تطبيق هيكلية رسوم دفع مشتركة على مستوى المقاطعة لجميع برامج اكسيل الابتدائية/ الحضانة - 8 والمتوسطة. لدى بعض البرامج بنية رسوم جاهزة. سوف يبدأ تنفيذ الرسوم المشتركة للعام الدراسي 2017 - 2018. تحسبا للحاجة الى نموذج تكويل افضل، اقر مجلس التعليم تطبيق بنية رسوم دفع مشتركة في 2014 مع قراره بعنوان بعد المدرسة للجميع.

كل برنامج اكسل لبعده المدرسة سوف شارك بالمزيد من التفاصيل لكن بالعموم، اليكم المبادئ التوجيهية للرسوم التي سنتبعتها جميع البرامج:

سوف يتم اعفاء الرسوم المشتركة للطفل الذي: (1) مؤهل للغداء المجاني او المخفض ماعدى تلك الرسوم المطلوبة بواسطة البرامج المحلية، الولاية او مساعدة الفيدرالية للرسوم، (2) المشرد او، (3) لبيوت رعاية الشباب.

جميع الاطفال الاخرين سوف يدفعون رسوم مشاركة بمقياس متدرج من \$50 - \$500 / شهريا حسب الدخل



Mahal na mga Pamilya ng SFUSD:

Sa SFUSD, itinataguyod ang karamihan sa mga nakabase sa paaralan na mga programang after school (ginagawa matapos ang regular na klase) at pag-aaral sa tag-araw o summer learning ng SFUSD (ang programang ExCEL) at ng mga katuwang na organisasyong nakabase sa komunidad. Pinopondohan ang karamihan sa mga ito ng mga grant o ibinibigay na pera ng lungsod, estado, o gobyernong pederal. Kadalasan, ibinibigay ang mga grant na ito sa loob ng mga siklo o takdang panahon na tatlo o limang taon, at walang garantiya na maibibigay ulit pagkatapos ng siklo. Sa kasamaang palad, napag-alaman kamakailan ng distrito na nawala na ang \$3.3 milyon na pinagkokompetensiyahang pederal na grant, na sumusuporta sa mga serbisyo ng programang after school sa mga pamilya. Pakitala po na hindi ito kaugnay ng mga pagbabawas sa pondong pederal sa mga prograng after school, kundi dahil sa hindi pagkakapanalo sa pinagkokompetensiyahang grant na Pagkatuto sa Ika-21 Siglo (21st Century Learning).

Naiintindihan namin kung gaano kahalaga ang after school at ang pag-aaral sa tag-araw, at may pananagutan kaming panatilihin ang mga serbisyo para sa after school at programang pantag-araw. Para matiyak na magpapatuloy ang mga serbisyonang ito, maglilipat kami ng mas maraming pondo ng SFUSD tungo sa pagbibigay ng subsidyo sa mga serbisyonang ito, at magpapatupad rin kami ng co-payment fee structure (sistema ng paghahati sa bayad sa pagitan ng distrito at mga pamilya, depende sa kita) sa kabuuan ng distrito para sa LAHAT NG ExCEL na programang after school sa elementarya/K-8 at middle school. May ilang programa kung saan ipinatutupad na ang sistema ng paghahati sa bayad. Ipatutupad ang co-payment (kabahagi sa bayad) na sistemang ito sa akademikong taon 2017-2018. Dahil inaasahan na ang pangangailangan para sa pagkakaroon ng sapat na pondo, inaprubahan na ng Lupon ng Edukasyon (Board of Education) ang pagpapatupad ng sistema ng co-payment noong 2014 sa pamamagitan ng resolusyon nito na pinamagatang After School for All (Pag-aaral Matapos ang Regular na Klase na Para sa Lahat).

Ibabahagi ang mas maraming detalye sa inyo ng bawat ExCEL na programang after school na nasa kani-kaniyang eskuwelahan, pero sa pangkalahatan, heto ang mga gabay sa paghahati ng bayad na susundin ng lahat ng programa:

Hindi pababayaran ang buwanang singil na co-payment para sa batang: 1) kuwalipikado para sa libre o murang tanghalian, maliban na lamang sa mga singil na itinatakda ng lokal, pang-estado, o pederal na programa sa subsidyo sa matrikula; 2) homeless (walang tirahan) o; 3) nasa foster care o pangangalaga ng estado.

Magbabayad ang lahat ng iba pang bata ng singil na co-payment sa nag-iiba-ibang halaga at mula sa \$50 hanggang \$500/kada buwan batay sa kita.



Kính gửi Gia đình SFUSD:

Tại SFUSD, hầu hết các chương trình sau giờ học và học hè tại trường được đồng tài trợ bởi SFUSD (chương trình ExCEL) và các tổ chức dựa trên cộng đồng thành viên. Phần lớn chương trình được hỗ trợ ngân sách thông qua các nguồn quỹ thành phố, tiểu bang và liên bang. Các nguồn quỹ thường được cung cấp trong ba cho tới năm chu kỳ dài và không được bảo đảm sẽ được tái cung cấp khi chu kỳ ngân quỹ chấm dứt. Không may mắn, học khu vừa biết được rằng bị mất \$3.3 triệu đô la trong các khoảng trợ vấp liên bang liên quan để hỗ trợ các chương trình dịch vụ sau giờ học cho các gia đình. Xin vui lòng chú ý, điều này không liên quan tới việc cắt giảm ngân quỹ liên bang cho các chương trình sau giờ học nhưng do không được trao học bổng cạnh tranh 21st Century Learning.

Chúng tôi hiểu tầm quan trọng việc học hè và sau giờ học và chúng tôi cam kết gìn giữ các dịch vụ chương trình học hè và sau giờ học. Để đảm bảo việc tiếp tục các dịch vụ, chúng tôi sẽ chuyển nhiều nguồn quỹ SFUSD hơn vào việc trợ cấp các dịch vụ này và cũng thực hiện cấu trúc đồng thanh toán chi phí cho chương trình sau giờ học cấp trung học cơ sở và tiểu học/K-8 ALL ExCEL. Vài chương trình cũng có sẵn cấu trúc chi phí. Cấu trúc đồng chi trả chi phí cho năm học 2017-2018. Nhằm dự đoán nhu cầu về mô hình tài trợ bền vững hơn, Hội đồng Giáo dục chấp thuận việc thực hiện cấu trúc đồng chi trả chi phí trong 2014 với giải pháp của nó có tên là After School for All.

Mỗi chương trình sau giờ học ExCEL sẽ chia sẻ nhiều chi tiết hơn nhưng tổng quát, hướng dẫn cấu trúc chi phí cho tất cả các chương trình như sau:

Chi phí đồng chi trả hằng tháng sẽ được miễn trừ cho một trẻ em: 1) đủ tiêu chuẩn cho bữa ăn trưa giảm giá hay miễn phí ngoại trừ các lệ phí bắt buộc cho chương trình trợ cấp học phí địa phương, tiểu bang hoặc liên bang; 2) người vô gia cư hoặc; 3) trong chăm sóc nuôi dưỡng.

Tất cả các trẻ em khác sẽ trả chi phí đồng chi trả theo thang điểm từ \$50-\$500/tháng dựa theo thu nhập.